Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma Go tu, lecz został wzbudzony!\* Przypomnijcie sobie, jak mówił wam, będąc jeszcze w Galilei,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest tutaj, ale podniósł się. Przypomnijcie sobie, jak powiedział wam, jeszcze będąc w Galilei, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma Go tu, zmartwychwstał! Przypomnijcie sobie, co wam zapowiedział jeszcze w Galilei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma go tu, ale powstał *z martwych*. Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, gdy był jeszcze w Galilei: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie maszci go tu, ale wstał: wspomnijcie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilei, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz go tu, ale wstał. Wspomnicie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilejej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma Go tutaj; zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, będąc jeszcze w Galilei: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma go tu, ale wstał z martwych. Wspomnijcie, jak mówił wam, będąc jeszcze w Galilei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma Go tu, zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, co wam powiedział, gdy był jeszcze w Galilei: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma Go tu! Zmartwychwstał! Przypomnijcie sobie, co wam powiedział, gdy był jeszcze w Galilei: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma Go tutaj, bo zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, jak to, gdy jeszcze był w Galilei, powiedział wam, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu go nie ma! Wstał z grobu. Przypomnijcie sobie, co wam powiedział jeszcze w Galilei, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma Go tu, powstał z martwych! Przypomnijcie sobie, jak wam powiedział, kiedy był jeszcze w Galilei: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його немає тут, бо воскрес. Згадайте, як мовив вам ще, коли був у Галилеї, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie jest bezpośrednio tutaj, ale został wzbudzony. Wspomnijcie sobie jak zagadał wam jeszcze będąc w Galilai, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest tutaj, lecz wstał. Pamiętajcie jak wam powiedział, kiedy był jeszcze w Galilei, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ma Go tu, zmartwychwstał. Pamiętacie, jak wam mówił, kiedy jeszcze był w Galil: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [[Nie ma go tu, lecz został wskrzeszony.]] Przypomnijcie sobie, jak wam powiedział, gdy jeszcze był w Galilei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie ma Go tutaj. Powstał z martwych! Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, będąc jeszcze w Galilei, |

1. 1) wzbudzony, tzw. divinum passivum (<x>490 24:6</x>L.) ozn. że Jezus został wzbudzony przez Boga; konstrukcja charakterystyczna dla myśli Łukasza (<x>490 20:37</x>;<x>490 24:34</x>; <x>510 3:15</x>;<x>510 4:10</x>;<x>510 5:30</x>;<x>510 10:40</x>;<x>510 13:30</x>, 37). W stronie biernej opisywane jest też wywyższenie Jezusa (<x>490 24:51</x>; <x>510 1:11</x>, 22). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:20-23</x>; <x>480 9:30-31</x> [↑](#footnote-ref-3)